

THEATRE - KAWASAKI / TOKYO

Yudai Kamisato /
Okazaki Art Theatre

+51 AVIACIÓN, SAN BORJA

06 - 28.05.2016

BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS



Les Brigittines

Playwriting, direction & stage design *Yudai Kamisato*
Performers *Masahiko Ono, Wataru Omura, Mari Kodama*
Lighting *Ryoya Fudetani*
Sound *Masashi Wada*
Stage manager *Ayumu Okubo*
Dramaturgy *Hinako Arao*
Producer *Akane Nakamura*
Production management *Yoko Kawasaki, Megumi Mizuno*
Technicians **Kunstenfestivaldesarts** *Caroline Dedecker, Samuel Dronet, Alice Dussart, Nicolas Esterle*

Les Brigittines

23/05 – 20:30

24/05 – 20:30

25/05 – 20:30

26/05 – 20:30

27/05 – 22:00

28/05 – 18:00

JP > NL / FR

1h 15min

Meet the artists after the performance on 24/05

Presentation **Kunstenfestivaldesarts**, *Les Brigittines*

Production **Okazaki Art Theatre**, *precog*

Special thanks to **KAKIKUUKYAKU**, *Shochiku Geino*,

The Japan International Cooperation Foundation

Supported by **Arts Council Tokyo** (*Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture*), *The Saison Foundation*, *Agency for Cultural Affairs* **Government of Japan**

www.okazaki-art-theatre.com

OVER HET STUK

Yudai Kamisato is de leider van het Okazaki Art Theatre. Hij is geboren in Zuid-Amerika, in Lima, Peru. Zijn werk gaat over hete politieke hangijzers en sociale kwesties. Hij behandelt het thema van de symbiose tussen mensen die elkaar niet volledig begrijpen. Kamisato is een van de meest spraakmakende kunstenaars van de hedendaagse Japanse theater-scène. Hij stond drie jaar op rij op het Festival/Tokyo en werd ook al uitgenodigd voor het Taipei Arts Festival.

Kamisato's laatste stuk draait rond het concept van *imin* (immigranten), een sleutelwoord voor zijn eigen oorsprong en één waar hij vaak heeft rond gewerkt. Het verhaal, stevig geworteld in effectief onderzoekswerk, ontvouwt zich rond de plaatsen die hij heeft bezocht en de mensen die hij daar heeft ontmoet, als een manier om zijn roots te achterhalen. De beweging gaat vanuit Tokio, waar hij woont en werkt, naar Okinawa, waar zijn vader vandaan komt, en van daar naar de Japanse gemeenschap in Lima, waar zijn grootmoeder, oorspronkelijk van Okinawa, nog steeds leeft.

Maar dit is niet alles; gaandeweg maakt het publiek ook kennis met enkele boeiende maar weinig bekende personages. Zo verwijst het werk naar het leven van Seki Sano, een dramaturg die bekend staat als de 'vader van het Mexicaanse theater', die actief was in de nieuwe theaterbeweging *shingeki* in het vooroorlogse Japan, maar uit het land werd verdreven onder verdenking van 'gedachtemisdaad'. Er is ook een ontmoeting met Ryoichi Jinnai, een ondernemer die, hoewel hij zich aangetrokken voelt tot de idee van immigratie, er toch voor heeft gekozen om in Japan te blijven en de Japanse gemeenschappen in Peru en andere Zuid-Amerikaanse landen te steunen. Zo volgt het stuk niet enkel Kamisato's eigen odyssee, maar bevat het ook gebeurtenissen en getuigenissen uit de saga's van anderen. Het is uitdagend en gelaagd metatheater dat stoutmoedig het evenwicht zoekt tussen reportage en fictie.

In de gemeenschappen die gesticht zijn door Japanse emigranten die hun geboorteland verlieten om een nieuw leven in een nieuw land op te bouwen, bestaat Japan nog steeds als 'het oude thuis'. Wat is het verschil tussen het Japan zoals het ervaren wordt door Kamisato in zijn leven en werk bij het theater in Tokio en het beeld van Japan dat hij kreeg in de immigrantengemeenschap van Lima? Het stuk, dat ons meerdere beelden van Japan toont doorheen een soort omgekeerde uitstraling, daagt ons uit om naar ons huidige leven - en onszelf - te kijken.

BIO

Yudai Kamisato (1982) werd geboren in Lima, Peru. Zijn vader emigreerde van Peru naar Japan, zijn moeder was Japanse. Hij groeide op in Kawasaki, in het district Kanagawa. Tijdens zijn tienerjaren woonde hij ook enkele jaren in Paraguay en de Verenigde Staten. In 2003 richtte Kamisato het Okazaki Art Theatre op, waarmee hij origineel en bestaand werk regisseert en speelt. De kunst van Kamisato koppelt het dagdagelijkse aan het buitengewone en onderzoekt lichamelijke op een manier die de nadruk legt op het persoonlijke leven van de acteurs. Deze unieke aanpak heeft hem in de Japanse theaterscène vele prijzen opgeleverd. In 2006 werd Kamisato de jongste artiest die ooit de eerste prijs in de Toga Directors Competition wist te winnen. Vanaf 2010 nam hij drie jaar op rij deel aan het Festival/Tokyo. Zijn voorstelling *Mr Haircut* (2009) werd genomineerd voor de Kishida Drama Award, *black coffee (not for drinking)* (2013) haalde de finale en kreeg hoge vermeldingen van de jury. *+51 Aviación, San Borja* (2015) haalde eveneens de finale en werd getoond op Sydney Festival 2016. Sindsdien komt de afwezigheid van het anders-zijn in de Japanse samenleving van vandaag meer naar voor als een thema in zijn werk. De voorbije jaren schreef en regisseerde Kamisato toneelstukken over de bezorgdheid over zijn eigen identiteit en een bespiegeling op de problemen van immigranten en arbeiders, de verhouding tussen individu en nationaliteit en communicatie onder tijdsgenoten.

À PROPOS DE LA PIÈCE

Né en Amérique du Sud, à Lima, au Pérou, Yudai Kamisato est le directeur de l'Okazaki Art Theatre. Son œuvre manifeste clairement ses préoccupations sociales et politiques et traite du thème de la symbiose entre personnes qui ne sont pas en mesure de pleinement se comprendre. Il est l'un des artistes les plus en vue de la scène théâtrale japonaise contemporaine. Il a participé trois années d'affilée au Festival/Tokyo et était l'hôte du Taipei Arts Festival.

La nouvelle pièce de Kamisato s'articule autour du concept d'*imin* (immigrants), un thème qu'il a souvent abordé et qui le concerne de manière directe, étant donné ses propres origines. Solidement ancré dans un véritable travail d'investigation, le récit se déploie autour de lieux où il s'est rendu et de personnes qu'il a rencontrées, comme s'il voulait retracer ses propres racines. Plus spécifiquement, le récit part de Tokyo où il vit et travaille à l'heure actuelle, vers Okinawa, dont est originaire son père, puis vers la communauté nippon-péruvienne de Lima, où sa grand-mère, née à Okinawa, vit toujours.

Mais ce n'est pas tout, chemin faisant le public fait la connaissance de personnages peu connus, mais non moins captivants. Ainsi le spectacle fait référence à la vie de Seki Sano, un dramaturge considéré comme le « père du théâtre mexicain » qui était actif dans le nouveau mouvement théâtral *shingeki* du Japon de l'avant-guerre, mais qui fut expulsé du pays pour délit d'opinion. Il y a également une rencontre avec Ryoichi Jinnai, un entrepreneur qui, alors qu'il était attiré par le projet d'émigrer, a choisi de rester au Japon et soutient toujours les communautés et le patrimoine japonais au Pérou et dans d'autres pays d'Amérique latine. Le spectacle ne suit donc pas seulement l'odyssée de Kamisato, mais intègre aussi les péripéties et sagas d'autres individus. En soi, le spectacle peut être qualifié de méta-théâtre stratifié et interpellant qui oscille entre fiction et documentaire.

Pour les membres des communautés fondées par des émigrés japonais qui ont quitté leur pays natal et fait de leur mieux pour fonder une nouvelle vie dans un nouveau pays en se servant des institutions de l'immigration, le Japon demeure toujours « l'ancienne patrie ». Quelle est la différence entre le Japon où vit et travaille Kamisato, celui de Tokyo et de sa scène théâtrale, et celui qu'il a vu dans la communauté d'émigrés japonais à Lima ? L'œuvre nous montre une image plurielle du Japon, projetée à travers une sorte d'irradiation inversée et nous incite à observer notre vie présente - et nous-mêmes.

BIO

Yudai Kamisato (1982) a vu le jour à Lima au Pérou, mais a grandi à Kawasaki. Il a également vécu quelques années au Paraguay et aux États-Unis. En 2003, Kamisato fonde le Okazaki Art Theatre en vue de mettre en scène et de présenter aussi bien de nouvelles pièces que des œuvres existantes. Son art combine librement l'ordinaire et l'extraordinaire et explore la corporalité d'une manière qui accentue la présence des acteurs. Cette approche caractéristique lui a valu une des plus hautes distinctions de la scène théâtrale japonaise : en 2006, Kamisato est le plus jeune lauréat à se voir décerner le premier prix de Toga (un concours pour jeunes metteurs en scène de théâtre). À cette époque, l'absence d'altérité dans la société japonaise contemporaine apparaît comme un thème de plus en plus prééminent dans ses créations. *Mr Haircut* (2009) figure cette même année sur la liste finale de la sélection du Kishida Drama Award qui récompense de jeunes auteurs de théâtre. À partir de 2010, il participe trois années d'affilée au Festival/Tokyo, *black coffee (not for drinking)* (2013) y est sélectionné pour la finale et obtient les meilleures évaluations du jury, de même que *+51 Aviación, San Borja* (2015), qui sera par la suite programmé au Sydney Festival 2016. Ces dernières années, Kamisato continue à écrire des pièces dans le prolongement de son intérêt pour son identité personnelle, pour les problèmes rencontrés par les immigrants et les travailleurs, pour la relation entre l'individu et sa nationalité et pour la communication avec ses contemporains.

ABOUT THE PIECE

Born in Lima, Peru, Yudai Kamisato is the director of Okazaki Art Theatre. His attitude toward political and social issues is clearly manifested in his work; he continues to address the theme of symbiosis among people who cannot fully understand each other. Kamisato is one of the most talked-about artists in Japan's contemporary theatre scene; he has taken part in Festival/Tokyo for three consecutive years and was invited to participate in the Taipei Arts Festival.

The latest piece revolves around the concept of *imin* (immigrants), a key word relating to his own origins, and a theme he has frequently taken up. Solidly grounded in actual investigative work, the narrative unfolds around places he visited and encounters with the people there, as if to retrace his roots. More specifically, it moves from Tokyo, where he is currently based, to Okinawa, where his father is from, and then from there to the Japanese-Peruvian community in Lima, where his grandmother, an Okinawa native, still lives.

But that is not all. Along the way, the audience also becomes acquainted with some engrossing but little-known personages. For example, the piece references the life of Seki Sano, a dramaturge known as the 'father of Mexican theatre', who was active in the shingeki 'new drama' movement in pre-war Japan but was in effect driven out of the country for so-called thought crimes. There is also an encounter with Ryoichi Jinnai, an entrepreneur who, while attracted to the prospect of immigrating, elected to remain in Japan and is still providing support to communities of Japanese heritage in Peru and other South American countries. The work therefore not only follows Kamisato's own odyssey but also incorporates happenings and utterances from the sagas of other individuals. As such, it must be termed a challenging and multi-layered metatheatre, boldly darting back and forth between reportage and fiction.

In the communities founded by Japanese emigrants who left the land of their birth and did their best to build a new life in a new country by making use of the institution of immigration, Japan still exists as 'the old home'. And what is the difference between the Japan experienced by Kamisato in his life and work in the theatre in Tokyo and the Japan he has seen in the immigrant community of Lima? Showing us plural images projected through a kind of reverse irradiation, the piece actually tasks us to look at our present life - and ourselves.

BIO

Yudai Kamisato (b. 1982) began life in Lima, Peru. Raised in Kawasaki, he also lived for a few years in the Republic of Paraguay and in the US. Kamisato established the Okazaki Art Theatre in 2003 for the purpose of presenting both original and existing works under his own direction. His art freely mixes the mundane with the extraordinary and probes corporeality in a manner emphasising the existence of the actors. This distinctive approach has won him high accolades in Japan's theatre scene. In 2006, Kamisato became the youngest person ever to win first prize in the Toga Young Directors' Competition. Around this time, the absence of otherness in contemporary Japanese society began to appear more prominently as a theme in his works. *Mr Haircut* (2009) was on the final list of nominations for the Kishida Drama Award that year. He participated in Festival/Tokyo for three consecutive years beginning in 2010. *black coffee (not for drinking)* (2013) was in the finals and was given top ratings by the judging panel. *#51 Aviación, San Borja* (2015) was also in the finals and was shown at the Sydney Festival 2016. For the last few years, Kamisato has continued to write plays that are extensions of his concern about his own identity and that reflect on the problems faced by immigrants and workers, the relationship between the individual and his/her nationality, and communication with others living in the same age.

Ook te zien op het Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

Eleanor Bauer & Chris Peck / GoodMove & Ictus

Meyoucycle

Kaaithheater

27/05 - 20:30

28/05 - 22:00

WELCOME TO CAVELAND!

Een tiendaags activiteitenprogramma in een grot in Les Brigittines, ontworpen en uitgewerkt in samenwerking met Philippe Quesne.

Un programme d'activités de dix jours, prenant place dans une grotte aux Brigittines, conçu et commissionné en collaboration avec Philippe Quesne.

A ten-day activity programme in a cave at Les Brigittines, conceived and curated in collaboration with Philippe Quesne.

A Day in Caveland!

Gwendoline Robin

Les Brigittines

27/05 - 19:00

Caveland! Escape

Philippe Quesne

Les Brigittines

28/05 - 23:00

More activities on www.kfda.be/welcometocaveland



THE SAISON FOUNDATION



BRUZZ



DeMorgen.

Le Monde

LE SOIR

inRockuntines



LA PRESIDENTE

KUNSTENFESTIVALDESARTS

BOX OFFICE

MEETING POINT

WELCOME TO CAVELAND!

Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat / Petite rue des Brigittines

1000 Brussel / Bruxelles

02 210 87 37

tickets@kfda.be

www.kfda.be

be my friend

Steun ons / Soutenez-nous / Support us

www.kfda.be/friends